

T.C.
ADALET BAKANLIĐI
ULUSLARARASI HUKUK VE DIŐ
İLİŐKİLER
GENEL MÜDÜRLÜĐÜ



SÖZLEŐMELER BÜROSU

Türkiye İle Kazakistan Arasında
Cezai Adli Yardım
Sözleşmesi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDA
CEZAI KONULARDA KARŞILIKLI ADLİ
YARDIMLAŞMA VE SUÇLULARIN İADESİ
ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti,
(Bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır)

iki ülke arasında karşılıklılık, eşitlik ve egemenlik haklarına saygı prensipleri çerçevesinde,

Çeşitli alanlardaki ilişkilerde kaydedilen gelişmeleri dikkate alarak,

Cezai Konular ile Suçluların İadesi ile ilgili işbirliğini ahdi bir esasa bağlamak maksadıyla Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşmasının aktolunmasını kararlaştırmışlardır.

Bu amaçla, Akit Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

BÖLÜM I

CEZAI KONULARDA VE SUÇLULARIN İADESİNDE
KARŞILIKLI YARDIMLAŞMA

KISIM I

CEZAI KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA

MADDE 1

1. Yardım talep edildiği anda cezalandırılması yardım isteyen Akit Tarafın adli makamlarının yetkisi içinde bulunan cezai konularla ilgili soruşturmalarda, Akit Taraflar, işbu kısımdaki hükümler uyarınca birbirlerine, karşılıklı olarak adli yardımda bulunmayı yüklenirler.

2. Cezai konularda karşılıklı yardımlaşma özellikle, hazırlık soruşturması ile ilgili işlemlerin infazı, sanık, tanık ve bilirkişi ifadelerinin tespiti, arama, zapt, belgelerin ve eşyanın ve tebligatların ve mahkeme kararlarının teslimi gibi işlemleri kapsayacaktır.

MADDE 2

Yardımlaşma aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

1. Talebin ilişkin olduğu suç, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafta, siyasi suç veya buna murtabit suç veya sırf askeri suçla ilgili sayılıyorsa,

2. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, talebin yerine getirilmesini memleketinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzenine hâlel getirecek nitelikte görüyorsa.

MADDE 3

1. Kendisinden yardım istenilen taraf, yardım isteyen Akit Taraf adli makamlarınca gönderilen, bir ceza davasına ilişkin ve 1 nci maddenin 2 nci bendi kapsamındaki istinabe taleplerini, kendi mevzuatında öngörülen şekilde yerine getirir.

2. Bu Anlaşmaya göre, Adli Makamdan maksat akit tarafların kendi mevzuatında adli makam olarak nitelendirilen yetkili makamlardır.

3. Tanıkların ve bilirkişilerin yeminli olarak ifade vermelerini isteyen Akit Taraf, bu hususu açıkça talep edecek ve kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, mevzuatında bunu engelleyen bir hüküm yok ise, talebi yerine getirecektir.

4. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, talep edilen kayıtların veya belgelerin asıllarına uygunluğu onaylı örneklerini gönderebilir. Ancak, yardım isteyen Akit Taraf bunların asıllarının gönderilmesini açıkça talep ederse, kendisinden yardım istenilen Akit Taraf bu talebi yerine getirmek için her türlü çabayı gösterecektir.

5. Yardım isteyen Akit Tarafa iletilen bilgi sadece adli makamlarının talebinde belirtilen amaçlarla kullanılacaktır.

- 3 -

MADDE 4

1. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, gönderilmesi istenen eşya, kayıtlar veya belgelerin verilmesini, görülmekte olan bir dava için zorunlu olması halinde geciktirebilir.

2. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf geri istemediği takdirde, istinabe işlemi için gönderilmiş olan eşya ile kayıtlar veya belgelerin asılları yardım isteyen Akit Tarafça mümkün olan en kısa zamanda kendisinden yardım istenilen Akit Tarafa iade edilir.

MADDE 5

Yardım isteyen Akit Taraf açıkça istediği takdirde; kendisinden yardım istenilen Akit Taraf istinabe işleminin yerine getirilme tarihini ve yerini kendisine bildirecektir. Görevliler ve ilgili kişiler, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafça rıza gösterildiği takdirde, istinabenin yerine getirilmesinde hazır bulunabilirler.

MADDE 6

1. Kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın yetkili adli makamları, tebliğ edilmek üzere yardım isteyen Akit Taraf yetkili adli makamlarınca kendisine gönderilmiş olan adli müzekkereleri ve kararları tebliğ edecek ve Tebligat kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın mevzuatına aykırı olmayacak şekilde yapılacaktır.

2. Duruşmaya davetle ilgili tebligat talepleri, ilgili kişilerin adli merciler önüne çıkması için belirlenen tarihten en az iki ay evvel kendisinden yardım istenilen Akit Tarafa iletilecektir.

3. Akit Taraflar'ın yetkili makamları, diğer Akit Taraf bükesinde bulunan uyruklarına kendi diplomatik veya konsolosluk görevlileri aracılığıyla, belgeleri tebliğ etme hakkını saklı tutar.

MADDE 7

1. Yardım isteyen Akit Taraf, bir tanık veya bilirkişinin kendi adli makamları önüne bizzat çıkmasını özellikle gerekli görüyorsa, bu hususu davetin tebliği ile ilgili talebinde belirtir ve kendisinden yardım istenilen Akit Taraf bu tanık veya bilirkişiyi söz konusu adli makamlar önüne çıkmaya davet eder.

/..

2. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf bu tanığın ve bilirkişinin cevabını yardım isteyen Akit Tarafa bildirecektir. Bu maddenin 1 nci bendinde öngörülen halde, talep veya davetler tediye olunacak tahmini tahsisatı ve ödenecek yol ve işe masraflarını gösterecektir.

3. Yardım isteyen Akit Taratça bir tanığa veya bilirkişiye tediye olunacak işe bedeli dahil tahsisat ve ödenecek yol masrafları, bu kişinin ikâmet yerinden itibaren hesaplanacak ve en azından dinleneceği ülkede yürürlükte olan tarifeler ve yönetmeliklerde öngörülen miktarlara eşit olacaktır.

MADDE 8

1. Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet dolayısıyla yardım isteyen Akit Tarafın adli makamları önüne çıkan bir tanık veya bilirkişi, yardım isteyen Akit Taraf ülkesinde, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın ülkesinden ayrıldığı tarihten önceki fiilleri veya mahkumiyetleri için kovuşturulamaz veya tutuklanamaz veya şahsi hürriyetinden yoksun bırakılamaz.

2. Aleyhine yapılan kovuşturma konusunu teşkil eden fiiller sebebiyle, yardım isteyen Akit Tarafın adli makamları önüne celbedilen bir kişi, hangi uyrukta olursa olsun, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın ülkesinden ayrıldığı tarihten önce var olup, celpnamede belirtilmeyen fiiller veya mahkumiyetler yüzünden yardım isteyen Akit Taraf ülkesinde kovuşturulamaz veya tutuklanamaz veya şahsi hürriyetinden herhangi bir şekilde yoksun bırakılamaz.

3. Bu maddede öngörülen dokunulmazlık, yardım isteyen Akit Tarafın adli makamlarınca, bu Taraf ülkesinde bulunmasının gerekli görülmediği tarihten itibaren 15 gün içinde, tanık veya bilirkişi veya kovuşturulan kişinin bu ülkeyi terketmek imkânına sahip olduğu halde terketmemesi veya terkedip de geri dönmesi halinde son bulur.

MADDE 9

1. Bir ceza kovuşturması için gerek duyulan ve yardım isteyen Akit Taraf adli makamlarınca talep edilen adli sicil özetleri ve buna ilişkin bilgi, kendisinden yardım istenilen Akit Taratça, kendi adli makamlarına benzeri hallerde sağlanabileceği ölçüde, yardım isteyen Akit Tarafa gönderilir.

2. Bu maddenin 1 nci bendinde öngörülenlerin dışındaki hallerde, talepler, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın yönetmelikleri veya uygulaması muvacehesinde yerine getirilecektir.

3. Her Akit Taraf, diğer Akit Tarafın uyrukları hakkında verilip adli siciline işlenen bütün mahkumiyet kararlarını bu Tarafa bildirecektir.

Adalet Bakanlıkları, diğerine, bu nevi bilgiyi, imkânlar ölçüsünde, en azından yılda bir defa ileticektir.

MADDE 10

1. Karşılıklı yardım talepleri aşağıdaki hususları ihtiva edecektir :

- a. Talepte bulunan makam,
- b. Talebin konusu ve sebebi,
- c. Mümkün olduğunda, ilgili kişinin kimliği ve uyruğu,
- d. Adli evrakın tebliğine ilişkin taleplerde, tebliğin konusunu oluşturan evrakın niteliği de dahil olmak üzere, muhatabın adresi veya bu kişinin kimliğini ve adresini tespiti yararlı tüm diğer bilgiler.

2. Buna ilâveten, istinabe evrakı, itham olunan suç ve olaylar hakkında kısa açıklamayı ihtiva edecektir.

MADDE 11

1. Akit Taraflar, yardım isteyen Akit Tarafın talebi üzerine, bu Taraf ülkesinde suç işleyen uyrukları aleyhine, kendi mevzuatları muvacehesinde, cezai kovuşturma yapmakla yükümlüdürler.

2. Kovuşturmanın devri talebine, olayların maddi unsurlarına ilişkin olarak mevcut bulunan belgeler eklenecektir.

3. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, cezai kovuşturmanın sonucunu yardım isteyen Akit Tarafa bildirecek ve ittibaz olunmuşsa, kesinleşmiş karar örneğini gönderecektir.

KISIM II

SUÇLULARIN İADESİ

MADDE 12

Akit Taraflar, bu anlaşmada öngörülen hükümler ve şartlarla, diğer Akit Taraf adli makamlarınca kovuşturulan veya mahkum edilen tüm kişileri birbirlerine teslim etmeyi taahhüd ederler.

MADDE 13

İadesi mümkün suçlar şunlardır:

1. Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre en az bir sene müddetle hapis cezasını veya daha ağır bir cezayı gerektiren suçlar,

2. Bir kararın infazı için iade ancak, her iki Akit Tarafın kanunlarına göre cezayı mucip olan suçlar için ve sözkonusu kişi altı aydan fazla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya veya daha ağır bir cezaya mahkum edilmiş bulunduğu takdirde,

3. İade istemi, yardım isteyen Akit Taraf ve kendisinden yardım istenilen Akit Taraf kanunlarında hürriyeti kısıtlayıcı bir ceza ile tecziye olunan müteaddit suçları ihtiva etmekle birlikte, bunlardan bazıları ceza müddetlerine ait şartlara uymuyorsa, kendisinden yardım istenilen Akit Taraf bu sonuncu suçlar için dahi iade etmek hakkını haiz olacaktır.

Bununla beraber, yardım isteyen Akit Taraf mevzuatında öngörülen veya bu Tarafça hükmedilen ceza, kendisinden yardım istenilen Akit Taraftaki ceza ile aynı nevi olmalıdır.

MADDE 14

İade istemi aşağıdaki hallerde kabul edilmeyecektir:

1. İadesi istenilen kişi kendisinden yardım istenilen Akit Taraf uyruğu ise,

2. İade isteminin yerine getirilmesi, yardım istenilen Akit Tarafın mevzuatına aykırılık teşkil ediyorsa,

3. İade talebine konu olan suç kısmen veya tamamen kendisinden yardım istenilen Akit taraf ülkesinde işlenmişse,

4. İade talebine konu olan suç sebebiyle, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafta bir kovuşturma yapılmaktaysa veya nihai karar verilmişse veya takipsizlik kararı veya men'i muhakeme kararı ittihaz edilmiş ise,

5. Talebin alındığı tarihte, iadesi istenilen kişi, yardım isteyen ve kendisinden yardım istenilen Akit Tarafların mevzuatlarına göre, kovuşturulmaktan veya cezalandırılmaktan, zamaşımı nedeniyle bağışık ise,

MADDE 15

1. İade talebi yazılı olarak yapılacak ve diplomatik kanaldan iletilecektir.

2. Kovuşturma amacıyla vaki iade talebine geçici tutuklama kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti, suç teşkil eden fiillere ait izahname ve suçun tavsifine göre uygulanacak kanun hükmünün metni eklenecektir. Suçtan bir maddi zarar husule geldiği takdirde, bunun miktarı mümkün olan ölçüde açıklanacaktır.

3. Bir kararın infazı amacıyla vaki iade talebine, kesinleşmiş mahkeme kararının aslına uygun bulunduğunu tevsik eden bir sureti ile suçun tavsifine göre uygulanan kanun hükmünün tam metni eklenecektir. Hükümlü cezanın bir kısmını çekmiş ise bu husus belirtilecektir.

4. İade talebi iadesi istenilen kişinin vatandaşlık durumunu ve mümkün olduğu ölçüde, eşkalini, kimliğine ilişkin bilgileri ikametgahı, kişisel durumunu, fotoğrafını ve parmak izlerini ihtiva edecektir.

MADDE 16

Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, talebi reddetmeden evvel, iade talebi gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, istenilen Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. İstenilen Taraf bu amaçla, geçerli nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla iki ayı geçmemek üzere bir süre tayin edebilir.

MADDE 17

1. İade talebinin alınmasını müteakip istenilen Taraf, talebe konu teşkil eden kişinin tutuklanmasına ilişkin gerekli tedbirleri gecikmeksizin alacaktır. İşbu Sözleşme hükümlerine göre, iade zorunluluğu olmayan hususlarda bu hüküm uygulanmaz.

2. İşbu maddenin 3 ncü bendinde belirtilen hal mahfuz kalmak kaydıyla, istenilen kişi, tespit edilen tarihte teslim alınmadığı takdirde, bu tarihi takibeden 30 gün sonunda serbest bırakılabilir. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf aynı suç sebebiyle iadeyi reddedebilir.

3. Teslim edilmeyi veya alınmayı engelleyen istisnai hallerin mevcudiyeti halinde, ilgili Taraf belirlenen sürenin bitiminden evvel diğer Akit Tarafa haber verecektir. Her iki Akit Taraf yeni bir teslim tarihi ve muhtemelen başka bir teslim yeri üzerinde mutabık kalacaklardır. Bu durumda bundan önceki bent hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 18

1. Müstacel hallerde, yardım isteyen Akit Taraf adli makamları talep olunan kişinin muvakkaten tutuklanmasını isteyebilir.

2. Muvakkat tutuklama talebinde 15 nci maddenin 2 veya 3 ncü bendlerinde sayılan belgelerden birisinin mevcudiyeti ve iade talebinin gönderilmesinin amaçlandığı zikredilecektir. Talepte, ayrıca, suçun niteliği muhtemel veya halihazırda hükmedilmiş cezalar, suçun işleniş tarihi ve yeri ve imkânlar nispetinde talep edilen kişinin kimliğini ve bulunduğu yerini belirlemeye yarayacak bilgiler bulunacaktır.

3. Muvakkat tutuklama talebi, kendisinden yardım istenilen Akit Taraf adli makamlarına, doğrudan posta veya telgraf veya yazıya dönüşebilen başka bir vasıtayla iletilecektir.

4. Talep kabule şayan görülürse, kendisinden yardım istenilen Akit Taraf adli makamları, kanunlarının öngördüğü şekilde, gerekli işlemleri yapacaktır. Talep kabul edilmediği takdirde, talep edilen taraf talep eden tarafa bu konuda bilgi verecektir.

MADDE 19

Tutuklamadan itibaren 40 günlük süre içinde, kendisinden yardım istenilen Akit Taraf iade talepnamesini ve 15 nci maddede sayılan belgeleri almadiğı takdirde, muvakkat tutuklamaya son verilebilir.

MADDE 20

Aynı kişinin iadesi birçok Devlet tarafından istenildiği takdirde, hangi talebin is'af olunacağına istenilen Devlet karar verecektir.

MADDE 21

Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, üçüncü kişilerin hakları mahfuz kalmak kaydıyla ve yardım isteyen Devletin talebi üzerine, kendi mevzuatına uygun olarak, aşağıdaki eşyalara ve değerlere el koyarak teslim edecektir.

- a. Delil teşkil edebilecek eşyalar,
- b. Suç neticesinde elde edilmiş olup, istenilen kişinin zilyediğinde bulunan veya sonradan ortaya çıkarılan eşyalar ve değerler,
- c. Suç neticesinde elde edilen eşyadan hasıl olan eşyalar ve değerler.

MADDE 22

1. İstenilen kişi kendisinden yardım istenilen Akit Taraf ülkesinde, iade talebine konu edilenin dışında bir suç sebebiyle kovuşturulmaktaysa veya mahkum edilmişse, bu Taraf talep konusunda Kararını verecek ve bunu yardım isteyen Akit Tarafa bildirecektir.

teslim işleminde 17 nci madde hükmü uygulanacaktır.

2. İşbu madde hükümleri, istenilen kişinin, tutuklu olarak bulundurulması ve kendisinden yardım istenilen Devlet adli makamlarının işi bittiğinde geri gönderilmesi kesin şartıyla, yardım isteyen Devlet adli makamları huzuruna çıkmak üzere geçici olarak gönderilmesine engel teşkil etmeyecektir.

MADDE 23

iade edilen kişi, iadeden evvel işlediği ve iadeye konu teşkil eden suçtan başka bir suç sebebiyle kovuşturulamayacağı, mahkum edilemeyeceği veya tutuklanamayacağı gibi, bir ceza veya tutuklama emri dolayısıyla herhangi bir suretle şahsi hürriyetinden yoksun bırakılamaz, yardım isteyen Akit Tarafın mevzuatına halel vermemek kaydıyla, aşağıdaki haller müstesnadır:

1. iade eden Devletin buna muvafakat etmesi. Muvafakat alınması için bir talepte bulunulacak ve buna 15 nci maddede sayılan belgeler ile iade edilen kişinin iadenin genişletilmesi hususunda yaptığı beyanı ve kendisinden yardım istenilen Devlet makamlarına savunmasını takdim etme imkânının sağlandığına dair ifadesini içeren tutanak eklenecektir.

2. Bu kişinin, nihai olarak serbestisine kavuşmasını takip eden 45 gün zarfında teslim edildiği Taraf ülkesini, elinde imkân olmasına rağmen terk etmemesi veya terkettikten sonra buraya geri dönmesi halinde.

MADDE 24

Kovuşturma esnasında itham olunan suçun niteliği değiştiği takdirde, iade edilen kişi hakkında, ancak yeniden tavsif edilen suçun unsurları iadeye cevaz veriyorsa, takibat yapılabilir veya mahkumiyet kararı verilebilir.

MADDE 25

Yardım isteyen Akit Taraf, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın talebi halinde, iade talebinin konusunu teşkil eden cezai kovuşturmanın veya cezanın infazının sonucundan bu Tarafa bilgi verecektir.

MADDE 26

23 ncü maddenin 2 nci bendinde öngörülen hal müstesna olmak üzere, yardım isteyen Akit Taraf, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın muvafakat etmesi halinde, iade edilen kişiyi üçüncü bir Devlete teslim edebilir. Bu amaçla, yardım isteyen Akit Taraf, üçüncü Devlet tarafından kendisine tevdi olunan belgelerin örneklerini, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafa iletecektir.

MADDE 27

1. Akit Taraflardan herbiri diğer Tarafın talebi üzerine, bu tarafta diğer bir Devlete iade edilen kişilerin kendi ülkesinde transit olarak geçişine izin verecektir. Akit Taraflar, işbu Sözleşme hükümlerine göre iade zorunluluğu bulunmadığı takdirde, bu izni vermeye mecbur değildirler.

2. Akit Tarafların yetkili makamları her olayda, transit geçişin şekli, güzergâhı ve diğer şartları konusunda mutabakat sağlayacaklardır.

MADDE 28

1. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf ülkesinde iade sebebiyle yapılan masraflar, bu Tarafta karşılanacaktır.

2. Transit olarak ülkesinden geçiş talebinde bulunulan Tarapta meydana gelen masraflar, yardım isteyen Akit Tarafta karşılanacaktır.

MADDE 29

İşbu kısımda aksine hüküm bulunmadığı takdirde, iade ve muvakkat tutuklama usulüne münhasıran kendisinden yardım istenilen Devlet mevzuatı uygulanacaktır.

BÖLÜM II

GENEL PRENSİPLER

MADDE 30

İşbu Anlaşmanın uygulanması bakımından, talepler ve buna ilişkin belgeler yardım isteyen yetkili makamın imza ve mühürünü ihtiva edecek olup, tasdik veya benzeri bir usule tâbi değildir.

MADDE 31

I nci Bölümün, I nci Kısımının uygulanması bakımından, Akit Tarafların hiçbirisi, aşağıdaki istisnalar hariç kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın Ülkesinde doğan masrafların ödenmesini talep etmeyecektir :

1. Hükümet tarafından istihdam edilmeyen bilirkişilerin ceibi ve bu bilirkişiler tarafından düzenlenen raporlar için yapılan masraflar,
2. Tutuklu bulunan kişinin nakli için yapılan masraflar,

MADDE 32

Aksi bu Anlaşmada belirtilmiş olmadıkça, muhaberat Adalet Bakanlıkları vasıtasıyla yapılacaktır.

Gerektiğinde, konsolosluk kanalıyla veya diplomatik yolla muhaberat yapılabilir.

MADDE 33

İşbu Anlaşmanın uygulanması bakımından, talepler ve buna ilişkin belgeler yardım isteyen Akit Tarafın dilinde düzenlenecek ve bunlara kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın dilinde yapılmış tercümeleri eklenecektir. Bununla birlikte, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın diline tercümede zorlukla karşılaşılması halinde, İngilizce tercüme kabul edilecektir. Bütün belgeler iki nüsha düzenlenecektir.

MADDE 34

Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, bu Anlaşma kapsamında bulunan her hangi bir talebe tamamen veya kısmen yerine getiremez veya yerine getirilmesini reddederse, bunu nedenleriyle birlikte derhal yardım isteyen Akit Tarafa bildirecek ve talebe ilişkin belgeleri iade edecektir.

MADDE 35

Akit Taraflar, talep üzerine, mevzuatları, adli sistemleri ve mahkemelerinin uygulamaları konusunda bilgi teatisinde bulunacaklardır.

BÖLÜM III

NIHAİ HÜKÜMLER

MADDE 36

Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek bütün zorluklar diplomatik kanaldan çözümlenecektir.

MADDE 37

İşbu Anlaşma onaylanacak ve onay belgeleri Ankara'da teati edilecektir.

İşbu Anlaşma onay belgelerinin teatisini takip eden 30 gün sonunda yürürlüğe girecektir.

MADDE 38

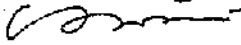
Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, her Akit Taraf diğer Akit Tarafa bildirimde bulunarak her zaman Sözleşmeyi feshedebilir.

Anlaşma bu bildirimden diğer Akit Tarafa alındığı tarihten altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Yukarıdaki hükümleri tasdiken, Akit Tarafların yetkili temsilcileri bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Almatı'da 15 Ağustos 1995 tarihinde, Türkçe, Kazakça, Rusça, ve İngilizce dillerinde ve her dört metin de aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorumda farklılık halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA



KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ
ADINA

